

恼人风味 谢耀文 著

阿谁知

*The Raciness!
How So?*

——翻译理论与技巧



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

恼人风味 谢耀文 著

阿谁知

*The Raciness!
How So?*

——翻译理论与技巧



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

恼人风味阿谁知: 翻译理论与技巧/谢耀文著. —广州: 暨南大学出版社, 2009. 5

ISBN 978 - 7 - 81135 - 207 - 8

I. 恼… II. 谢… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 031968 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85220693 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 18.5

字 数: 332 千

版 次: 2009 年 5 月第 1 版

印 次: 2009 年 5 月第 1 次

印 数: 1—2000 册

定 价: 38.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

目 录

第一部分 管窥之见

似和不似都奇绝——全、添、转	3
循本加厉	7
“高处切”与“静中深”	12
理一、分殊、两行与所谓汉语优势	19
魔方联	28
望今制奇与参古定法	35
和而不同与过则为灾	93

【译例】

颊上添三毛	3
每当看见天上的彩虹	4
水仙	12
致蝴蝶	14
芳心血泪涓涓滴	16
促进文明的女性	20
在滚滚红尘中平和静默地前行	22
日影斜斜，时值黄昏	23
诗的行程	25
夜想曲	33
白云送我出山来	34
布鲁日	37
格尔尼卡的橡树啊	39
鸽泉边，幽径旁	40
致云雀	42
流浪者之歌	44
记忆	46
致一高地少女	50
玛格丽特的痛苦	56

白屈菜	61
致一女士	65
当她在眼前初露娉婷	67
颂诗：不朽之光属少年	75
决心与自主	88

第二部分 英译中——循本加厉

华兹华斯诗选	99
九月之晨的伦敦	101
独刈者	102
岩上樱草	105
威尼斯共和国的灭亡	107
诗人和笼中斑鸠	109
是的，你真美	110
辛普朗山口	111
节录	112
少年吟	113
湖乡夕阳	115
早春吟	117
我体验过奇异的情感波澜	118
我曾经漫游在异邦	120
三年来她沐浴着阳光雨露	122
过去昏聩把我精神封闭	124
水手的母亲	125
早春三月桥边	127
致杜桑·卢维杜尔	128
致雏菊	130
从格拉斯米尔山谷出发	132
窄谷	134
西行途中	136
路易莎	138
致一少妇	139
道义的不朽铁肩	140

啊，夜莺	142
我不在世上虚妄的事物中探索	143
从提罗尔土地前进吧	144
灵魂自有它不可摧毁的坚城	145
过于自信的政治家	146
比利时西北的布鲁日城	147
布鲁日插曲	149
访滑铁卢战场归来	151
亚琛	152
多瑙河之源	154
斯多巴赫瀑布	155
阿耳—汉狄克瀑布	156
湖畔名碑传不朽	158
作于瑞士—天主教州	159
反思	160
布里恩茨湖景	161
天使岭	162
雪娘	164
施维茨城	166
心灵以同样节奏跳动	168
这如茵的草地	169
四时之代序	170
罗马马里奥山上一棵松	171
阿尔班山上眺望罗马	172
特拉西米诺湖畔	173
续前题	174
亚平宁山—寺院废址	176
静夜思	177
弥尔顿，你应该.....	178
致肯特郡的英豪	179
你们，快来	180
颂歌	184
弦琴	187
山的回音	189

我早为你难过	190
远见	192
丹麦王子	195
啊，心上人	197
新的佳景总与旧的相连	198
空谷微风	199
致云雀	200
高入云霓的山	201
佳妙的黄昏	202
致——	203
没有一片叶子显示枯萎的痕迹	205
法国人入侵俄罗斯	207
穷苦苏珊迷幻梦	208
不是从天国逃遁的精灵	210

第三部分 中译英——和而不同的传统话语

和而不同	212
司空图二十四诗品	212
雄浑	213
冲淡	213
纤秾	214
沉着	215
高古	215
典雅	216
洗练	217
劲健	217
绮丽	218
自然	218
含蓄	219
豪放	220
精神	220
缜密	221
疎野	222

清奇	222
委曲	223
实境	223
悲慨	224
形容	225
超诣	225
飘逸	226
旷达	227
流动	227
理与情（情理、情致、情景）要则	228
叶燮论理事情	229
叙事要则	231
景与情要则	232
情与景例句/诗	234
情景交融/相触	239
赋比兴及例诗	240
“以意逆志”和《锦瑟》	244
刘勰论风骨	245
王国维论境界	246
王夫之论影中取影	251
壮美与优美	253
高拔	254
宏达	254
豪宕	255
深婉	255
飞动	255
整严	255
奇峭	256
精深	256
瘦劲	256
感怆	256
杜诗佳篇	256
咏物佳篇——体物得神	260
刘勰论通变	261

神与韵	262
严羽论兴趣	265
神韵例句	266
谢榛定义格	267
格与致	268
语言姿致	271
格境致例诗	277
【例诗】	
云飞北阁轻阴散	235
和晋陵陆丞早春游望（杜审言）	236
夜泊牛渚怀古（李白）	236
疏影（姜夔）	237
摸鱼儿（辛弃疾）	241
锦瑟（李商隐）	244
少年游（欧阳修）	250
金缕曲（王昌龄）	251
出车（诗经）	252
望月（杜甫）	257
春望（杜甫）	258
水龙吟（苏轼）	260
登岳阳楼（杜甫）	278
结 语	280
参考书目	284

Contents

Part One Modest Sayings and Limited Outlook

Both Like and Unlike, Wonders Alike	3
Intensity Intensified	7
Lofty Penchant and Deep Insight	12
The Charm and Grace of Chinese	19
The Magic-cube-like Couplets	28
Continuation and Renovation of Tradition	35
Just Tone in with It	93
【Examples】	
Addition of Three Hairs to the Chin	3
My Heart Leaps Up when I Behold	4
I Wander Lonely as a Cloud	13
To a Butterfly	15
Love Lies Bleeding	18
Women as Civilizers	20
Go Placidly Amid the Noise and the Haste	21
Farewell Address to the Cadets of West Point	22
The Progress of Poesy	23
A Night-piece	32
White Clouds See Me Off	34
Bruges	37
The Oak of Guernica	38
She Dwelt among the Untrodden Ways	40
To a Sky-lark	41
Song for the Wandering Jew	43
Memory	45
To a Highland Girl	48
The Affliction of Margaret	53

To the Small Celandine	59
To a Lady, in Answer to a Request that I Should Write Her a Poem.	63
She Was a Phantom of Delight	66
Ode; Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood ...	69
Resolution and Independence	82

Part Two Intensity Intensified

William Wordsworth: Selected Poems	99
Composed on Westminster Bridge	99
The Solitary Reaper	101
The Primrose on the Rock	103
On the Extinction of the Venetian Republic	107
The Poet and the Turtledove	108
“Yes! Thou Art Fair”	109
The Simplon Pass	110
Extract from the Conclusion of a Poem	112
Written in Very Early Youth	113
Excerpt from <i>An Evening Walk</i>	114
Lines Written in Early Spring	116
Strange Fits of Passion Have I Known	117
I Travelled among Unknown Men	119
Three Years She Grew in Sun and Shower	121
A Slumber Did My Spirit Seal	123
The Sailor’s Mother	124
Written in March	127
To Toussaint L’ouverture	128
To the Daisy	129
Departure from the Vale of Grasmere	131
Glen Almain	133
Stepping Westward	135
Louisa	137
To a Young Lady	138
To Thomas Clarkson	140

O Nightingale! Thou Surely Art	141
Composed while the Author Was Engaged in Writing a Tract.	142
Advance—Come Forth from Thy Tyrolean Ground	143
And Is It among Rude Untutored Dales. . . ?	144
Overweening Statesmen	145
Bruges	146
Incident at Bruges	148
After Visiting the Field of Waterloo	150
Aix-La-Chapelle	151
The Source of the Danube	153
On Approaching the Staubbach	154
The Fall of the Aar-Handec	156
Memorial, Near the Outlet of the Lake of Thun	157
Composed in One of Catholic Cantons	158
After-thought	160
Scenes of the Lake of Brientz	160
Angelberg, the Hill of Angels	162
Our Lady of the Snow	163
The Town of Schwytz	166
To—Let Other Bards of Angels Sing	167
This Lawn, A Carpet All Alive	168
Thought on the Seasons	169
The Pine on Monte Mario at Rome	171
From the Alban Hills Looking towards Rome	172
Near the Lake of Thrasymene	173
Near the Same Lake	174
Among the Ruins of a Covent in the Apennines	175
A Night Thought	176
Milton, Thou Should'st Be Living at This Hour	177
To the Men of Kent	178
Lines on the Expected Invasion	179
Ode, Who Rises on the Banks of Seine	181
Lyre!	186
Yes, It Was the Mountain Echo	188

Ere with Cold Beads of Midnight Dew	190
Foresight	191
The Danish Boy	193
O Lady Mine	197
Glad Sight Wherever.	198
Airey-Force Valley	198
To a Sky-Lark	200
Aerial Rock—Whose Solitary Brow	200
It Is a Beauteous Evening, Calm and Free	201
To—Look at the Fate of Summer Flowers	203
September	204
The French Army in Russia	205
The Reverie of Poor Susan	208
It Is No Spirit who from Heaven Hath Flown	209

Part Three Voices of Tradition

In Unison Are Diverse Tones	212
Sikong Tu's Twenty-Four Categories of Poetry	212
Forceful	213
Rarefied	213
Subtle and Rich	214
Profound	215
Lofty and Antique	215
Elegant	216
Succinct	217
Vigorous	217
Resplendent	218
Spontaneous	218
Pregnant	219
Sweeping	220
Vivid	220
Close-textured	221
Bucolic	222

Fresh and Novel	222
Exquisite	223
Real	223
Sorrowful	224
Descriptive	225
Transcendent	225
Soaring	226
Unrestrained	227
Flowing	227
Sensibility, Sensitivity and Sensuosity	228
Ye Xie: On <i>Li-shi-qing</i>	229
Narrative and Narration	231
Being, Meaning and Feeling	232
Lines of Lyricism and Symbolism	234
Poetic Vision and Emotion	239
Lines of <i>Fu-bi-xing</i>	240
Greative Reading	244
Liu Xie: On <i>Fenggu</i>	245
Wang Guowei: On <i>Jingjie</i>	246
Wang Fuzhi: On <i>Ying Zhong Qu Ying</i>	251
<i>Zhuangmei</i> and <i>Youmei</i>	253
Elevatedness	254
Broadness	254
Dynamic/Forcefulness	255
Depths in Indirectness	255
Flying Vividness	255
Ordinality/Structural Rigor	255
Steep Conceits	256
Condensed Profundity	256
Sinewy Spareness	256
Affective Pathos	256
Du Fu's Oft-quoted Poems	256
A Masterpiece of Descriptive Lyric	260
Liu Xie: On <i>Tongbian</i>	261

<i>Shen</i> and <i>Yun</i>	262
Yan Yu: On Poetic Insight	265
Lines with Verve	266
<i>Ge</i> as Defined by Xie Zhen	267
<i>Ge</i> and <i>Zhi</i>	268
Linguistic Gesture of <i>Zhi</i>	271
Abstraction, Digestion, Convolution	277
【Sample Poems】	
Clouds Flying over North Chamber	235
Clouds and Mist over the Sea Dawning (Du Shenyang)	236
A Nightpiece on Mooring at Cattle Hill (Li Bai)	237
Sparse Shadows (Jiang Kui)	238
Groping for Fish (Xin Qiji)	242
Zither (Li Shangyin)	244
<i>Shao Nian You</i> (Ouyang Xiu)	250
<i>Jin Lü Qu</i> (Wang Changling)	251
<i>Chu Che</i> (Book of Songs)	252
A Night-piece (Du Fu)	257
Spring Scene (Du Fu)	258
Willow Catkin (Su Shi)	260
On <i>Yue Yang</i> Tower (Du Fu)	278
Epilog	280
Bibliography	284

The secret of good writing is to say an old thing in a new way or say a new thing in an old way.

—R. H. Davis

第一部分 管窥之见

Part One Modest Sayings and Limited Outlook

也来谈谈翻译，但只限于英译中和中译英。因为诗歌最凝练，最有感染力，最能表现别才和别趣，所以主要以诗为例。“不学诗，无以言。”人们似乎早已淡忘孔子的教导。过去是第一功名只赏诗，现在第一百零一也不会赏。每念及此，不胜惋伤。幸而最近电视上蹦出个安慰来，说还有个共识，就是社会大众仍然需要诗歌的滋润。但愿我的译诗及译论，如果滋润不了谁，也不至于令人上火；倘若您读了多少还有点乐呵，我就喜出望外了。

大师们已经向我们说了不少真知灼见，它们是我多年实践的准绳。现在交上一些我的作业，希望得到大家的点评。

每逢有较像样的译诗、译论出版，一般我都买；有时间的话，一般我都读；读的话，一般都不马虎。但为了不致把事情弄得太复杂，我在给孩子们提及翻译的时候，只把它简化成两大类。其一是像那位给朱元璋画肖像的画师做的那样，把朱的几十颗麻子全画上，不多也不少。其二是像另一位画师那样，他画的是位名人，却无中生有，硬是往那名人脸颊上添了三根毛，结果那画据说是栩栩如生。经画师提醒，观者都异口同声地说似乎看到了那三根毛微微颤动，仿佛那名人的智慧从三根毛那儿渗了出来似的。（是不是都说了真话，现在当然无法查考了。）于是，那画就成了传神写照的典范。^[1]而善画麻子的画师也把朱的奇丑描绘得跃然纸上，够生动，挺逼真；可是得不到赏赐，还丢了脑袋。其实，“麻子全画上”与“颊上添三毛”就当时的艺术表现来说，都是成功的。两位艺术家的迥然不同的命运并不能说明两者的优劣。前者老实厚道，冒死求真，就是不拍你皇帝的马屁，一颗麻子都不给你落下，其勇敢确非一般人所能拟议，单是这一点已经极可感佩。后者亦不能被视为圆滑，而且你也无法证明他是取巧，但他的确善于变通。往来不穷谓之通，不胶柱鼓瑟谓之变，也是很可取的方法与态度。（我料他既敢增，必定也敢减。睫毛头发之类，省去三两根，应该不要紧。）不过，如果后者给朱画像，添了三根毛或者减了别的什么也不能像朱所希望的那样，使之变成具有唐太宗或者赵匡胤那般的丰采与威仪，恐怕亦难免一死。所以，如果我把两者比作直译和意译，绝无抑此扬彼的意思。事实上，我一直在两者之间寻找平衡。有时我觉得前者的确难于实行，后者又仿佛相当悬乎（要是从三根毛那儿渗出来的不是智慧而是 something undesirable，那怎么办？）。于是，我经常琢磨白石老人说的“太似为媚俗，不似为欺世”。终于把白石画虾法作为最高规范，以形神兼备为座右铭。但心中高挂这样座右铭的人何止万千，真正臻于化境的恐怕凤毛麟角。不过总该朝这目标走吧。

[1] 手头没有这段艺苑趣闻的中文原文，暂无法准确说明其出处，只能